

A·Oriente!  
Rivista italiana di lingue e culture orientali



**IL NUMERO BILINGUE DELLA  
RIVISTA**

**“A ORIENTE!”**

**DEDICATA ALLA GEORGIA E’  
CURATO DALLA NOSTRA  
ASSOCIAZIONE**

**DURANTE LA FESTA SARA’  
POSSIBILE ACQUISTARE  
COPIA DELLA RIVISTA**

**Dalle ore 11:00 sarà  
possibile iscriversi  
all’Associazione**

“Con la Georgia nel cuore” è una libera associazione di cittadini che si propone di favorire la conoscenza reciproca delle culture georgiana e italiana in tutti i campi ritenendo essenziale lo sviluppo dell'amicizia e della collaborazione tra i popoli. L'Associazione non ha scopi di lucro. Intende in particolare, pubblicare e diffondere libri e periodici, patrocinare incontri, convegni e rassegne, promuovere la conoscenza della lingua georgiana, organizzando all'uopo corsi per i soci in sede, diffondere la conoscenza della scienza, della tecnologia, del folclore e dell'arte georgiana, promuovere, con ogni opportuno mezzo, viaggi culturali in Georgia, gestire biblioteche e, più in generale, svolgere ogni attività diretta allo scambio di conoscenze in tutti i campi delle relative culture.

**ASSEMBLEA DEI SOCI  
ALLE ORE 11:30**



**PER INFORMAZIONI**

3333435137 - Libero Facciotto  
3331100197 - Maia Sikharulidze  
3885885017 - Nunu Geladze



**სამშობლო გულით**

**სატარებელი**

**Associazione Culturale**

**Con la Georgia nel cuore**

**HA IL PIACERE DI INVITARVI**

**DOMENICA 26 GENNAIO 2014**

**ORE 12:30 ALLA**

**Festa di Santa Nino**

**ბიბოობა**



**Presso Parco Trotter**

**via G. Giacosa 46,**

**M1, fermata Rovereto piazzale Loretto**

**angolo via Doria,**

**bus n. 56**

**INGRESSO LIBERO**

## PROGRAMMA

ORE 12:30

### APERTURA DELLA FESTA

\*\*\*\*\*

**KARLO SIKHARULIDZE**

**AMBASCIATORE DI GEORGIA IN ITALIA**

\*\*\*\*\*

**RENATO MORELLI**

**“Con la Georgia nel cuore - 2014”**



RENATO MORELLI

Etnomusicologo, regista, musicista, nato a Trento nel 1950. Regista RAI dal 1979 al 2008, ha realizzato 60 film etnografici su Trentino, Arco alpino, Sardegna e America latina, ottenendo 20 riconoscimenti internazionali.

Alternando ricerca e divulgazione, ha pubblicato diversi lavori scientifici (volumi, CD, DVD), insegnando nei corsi Master presso le Università di Trento, Milano (Cattolica), Como-Varese (Insubria), e presso i Conservatori di Trento e Bolzano.

Ha curato varie regie teatrali. Attualmente suona in quattro progetti musicali, che ha ideato e fondato: Ziganoff (klezmer-jazz), Streich (antiche musiche violinistiche da ballo), Cantori di Vermèi (canto alpino), TTT (Musiche dal Trentino, Tirolo, Transilvania).

Filmografia, discografia, bibliografia:  
[www.renatomorelli.it](http://www.renatomorelli.it)

È stato in Georgia la prima volta nel 1988, in viaggio di nozze. In quel periodo stava facendo ricerche sul canto liturgico popolare in Sardegna per la settimana santa: canti religiosi popolari, affidati a cantori specializzati, di straordinario

Questi canti sono di tradizione orale e poco si sapeva sulla loro origine.

Per verificare un possibile rapporto con la tradizione bizantina, in occasione del viaggio di nozze aveva conosciuto il coro georgiano Giurnalist (diventato poi “Georgian Voices” ქართული ხმები). Un anno dopo, nel 1989, è riuscito a portare il coro Giurnalist in Sardegna (con difficoltà inimmaginabili, in pieno regime sovietico).

Nella basilica di Castelsardo ha organizzato un grande concerto con importanti cantori dalla Sardegna, Corsica, Liguria. Ha realizzato per la RAI la ripresa televisiva integrale di questo concerto.

Nel 2012 è stato invitato a partecipare al 6<sup>th</sup> International Symposium on Traditional Polyphony, presso il conservatorio di Tbilisi.

## CONCERTO CANTORI DI VERMEI

**un progetto di Renato Morelli con**

**Alberto Delpero, Daniele Bertolini, Danilo Bertolini, Virginio Callegari, Ernesto Daldoss, Mirco Dezulian, Andrea Longhi, Marco Slanzi, Mirco Giovannini**

## GRUPPO VOCALE “TAMARA”

**Maia Sikharulidze, Guliko Lomtadidze, Claudia Zadra, Stefano Degaspero, Pietro Berlanda, Alberto Delpero, Renato Morelli**

## GRUPPO TTT

**Pietro Berlanda-flauto, Bice Morelli-violino,  
Renato Morelli-fisarmonica,  
Andrea Ruocco-contrabbasso.**



Traduzioni in italiano delle opere  
di Shota Rustaveli:

“La pelle di leopardo”,

ed.: Bianchi - Giovini Milano 1945  
Scialva Beridze

“Il cavaliere con la pelle di pantera”,  
ed.: S. Sciascia editore, Roma, 1981  
di Mario Picchi

“L’uomo dalla pelle di leopardo” ,  
ed.: libro italiano, Editrice Letteraria  
Internazionale, Ragusa

1998 traduzione e adattamento a cura di  
Antonio Bonelli

DURANTE LA FESTA SARA’ POSSIBILE  
ACQUISTARE COPIA DEL POEMA CON  
L’AUTOGRAFO DEL TRADUTTORE  
ANTONIO BONELLI

**SEGUIRA’ IL BRUNCH**



